

" Such multitudes are indisposed by fevers in this country that farmers have difficulty gathering their harvest, the labourers having been almost every day carried out of the field incapable of work and many die."

Dans le pays, une telle masse de gens est tellement indisposée par des fièvres que les fermiers ont de la difficulté à rassembler leurs récoltes et beaucoup de laboureurs, incapables de réaliser leur travail journalier, moururent

So wrote Bedfordshire poet William Cooper in the summer of 1783.

Ainsi écrivit le poète William Cooper, du Bedfordshire, à l'été 1783.

Across the country, newspapers reported the presence of a thick smog, and a dull sun, "coloured like it has been soaked in blood".

Les journaux rapportèrent la présence d'un épais brouillard accompagné d'un soleil terne, "coloré comme si il avait été trempé dans le sang", à travers le pays.

The cloud first reached Britain on the 22 June 1783. In his Naturalist's Journal, Gilbert White reported: "The peculiar haze or smoky fog that prevailed in this island and even beyond its limits was a most extraordinary appearance, unlike anything known within the memory of man."

Le nuage atteignit pour la première fois la Grande-Bretagne le 22 juin 1783. Dans son Journal du Naturaliste, Gilbert White rapporta : « La brume étrange ou le brouillard enfumé, qui a régné sur cette île et même au-delà, fût un phénomène extraordinaire, du jamais vu de mémoire d'homme.

The killer cloud lasted weeks, if not months, and engulfed much of Western Europe - as thousands of kilometres away in Iceland, the volcano Laki continued to erupt.

Le nuage meurtrier persista durant des semaines, sinon des mois, et enveloppa la plupart de l'Europe Occidentale – distante de plusieurs milliers de km de l'Islande, alors que le volcan Laki poursuivait son éruption.

Millions of tonnes of toxic gas were carried by the prevailing winds across Scandinavia and eventually to Britain.

Des millions de tonnes de gaz toxique furent transportés par les vents dominants à travers la Scandinavie et éventuellement jusqu'en Grande-Bretagne.

The cloud contained sulphur dioxide and sulphuric acid which attacked the lungs of its victims, choking and killing men and women, rich and poor alike.

Le nuage contenant du dioxyde de soufre et de l'acide sulfurique attaquèrent les poumons de leurs victimes, étouffant hommes et femmes, riches comme pauvres.

Forgotten disaster – Le désastre oublié

The events are better documented in Iceland where up to a third of the population died. Yet, incredibly, the British tragedy wrought by Laki has been largely forgotten.

Les événements sont beaucoup mieux documentés en Islande où plus d'un tiers de la population mourût. Cependant, d'une façon incroyable, la tragédie britannique provoquée par le Laki a été largement oubliée.

Evidence now brought together by BBC Two's Timewatch makes clear the extent of the disaster.

Panic and fear were widespread - as was death. But just how many died, no-one knew until recently.

Panique et peur étaient répandues – comme la mort le fût aussi. Mais combien de gens au juste moururent, personne ne le savait jusqu'à récemment.

Dr John Grattan of Aberystwyth University, Wales, has spent a decade scrutinising hundreds of local parish records looking for evidence of Laki's deadly effect.

Le Dr John Grattan de l'Université Aberystwyth, au Pays de Galles, a passé une décade à examiner scrupuleusement les données communales (paroissiales) pour chercher des preuves des effets mortels du Laki.

"In Maulden (in Bedfordshire) the normal number of people who might be expected to have died in the summer would be about four or five - and in the summer of 1783 seventeen people die here.

A Maulden (dans le Bedfordshire), le taux de décès attendu était de 4 à 5 en été – et en été 1783, 17 personnes moururent ici.

"In nearby Cranfield, 23 people die in the summer and usually they'd see about six. And in Ampthill, it's 11 and usually it's about five. So parish by parish, these numbers add up considerably."

Dans la proche Cranfield, 23 personnes décédèrent en été alors que la moyenne était de 6. A Ampthill, c'est 11 au lieu d'environ 5 qui moururent. Ainsi commune après commune, les nombres de décès augmentèrent considérablement.

Dr Grattan's research revealed a similar pattern across the county, and across much of eastern and central England.

La recherche du Dr Grattan a révélé un scénario similaire à travers le conté, et à travers la plupart de l'Angleterre Orientale et Centrale.

From the fives and tens in each parish, Laki's death toll increases into the hundreds, then thousands, then tens of thousands.

A partir des 5 à 10 décès dans chaque commune (ou paroisse), la mort provoquée par le Laki grimpa à des centaines, puis des milliers, puis des dizaines de milliers.

In total, he estimates Laki's killer cloud took the lives of 23,000 British men and women, making it the greatest natural disaster in modern British history. France and other countries were similarly hit.

Au total, il estima que le nuage tueur du Laki pris la vie à 23.000 hommes et femmes, faisant de ce drame le plus important désastre naturel de l'histoire moderne de la Grande-Bretagne. La France et d'autres pays furent atteints de la même manière.



And it could happen again. Iceland has 18 volcanoes that have been active in recent centuries, the greatest concentration anywhere on the planet.

Et ce type de catastrophe pourrait à nouveau se produire dans le futur. L'Islande possède 18 volcans qui ont été actifs au cours des derniers siècles, c'est la plus grande concentration de volcans actifs dans le monde.

"There will be another one," says leading volcanologist Professor Stephen Self, of the Open University, who has studied the Laki eruption.

"Il y aura une autre (éruption cataclysmale)" signale le Prof. Volcanologue en chef Stephen Self, de l'Université Libre (« Open University ») qui a étudié l'éruption du Laki.

"It's difficult to predict what size it will be, but there will be future events like this from Iceland.

Il est difficile de prévoir son intensité mais il se produira dans le futur des événements de cette catégorie en Islande.

"Ash clouds, gas clouds, sulphuric acid clouds from Iceland could sweep across Britain again."

"Des nuages de cendres, de gaz, d'acide sulfurique en provenance d'Islande pourraient à nouveau balayer la Grande-Bretagne dans le futur. »